

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 14 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1989	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 95

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1842

Κύρωση των από 3.11.1982 πρωτοκόλλων που τροποποιούν τις Συμφωνίες α) Κοινής Χρηματοδοτήσεως ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στην Ισλανδία και β) Κοινής Χρηματοδοτήσεως ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στη Γροιλανδία και στις Φαρόες Νήσους που έγιναν στη Γενεύη στις 25 Σεπτεμβρίου 1956.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο Πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ του άρθρου 28 παρ.1 του Συντάγματος τα πρωτόκολλα της 3.11.82 που τροποποιούν τις Συμφωνίες: α) κοινής Χρηματοδοτήσεως Ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στην Ισλανδία και β) Κοινής Χρηματοδοτήσεως ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στη Γροιλανδία και στις Φαρόες Νήσους, που έγιναν στη Γενεύη την 25 Σεπτεμβρίου 1956, των οποίων τα κείμενα στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική είναι τα εξής:

PROTOCOL

**for the amendment of the
Agreement on Joint Financing of Certain
Air Navigation Services in Iceland
done at Geneva on 25 September 1956**

THE GOVERMENTS undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as the Agreement).

CONSIDERING that it is desirable to amend the Agreement,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER 1

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Article 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI."

Article 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

1. Subject to the provision of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15 West and 50 West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

a) a crossing between only Greenland and Canada,Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing:

b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing, and

c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian 30 West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph: and

b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossing in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the

approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

4. The procedure set forth in paragragh 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragragh 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charges revenues remitted to Iceland in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsquent years with appropriate changes of year.

7.On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6, of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General, may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applied performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government.8

Article 4

In Article VIII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

!1. The Governmment of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement."

b) paragragh 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council."

Article 5

In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement authorize the Secretary General to make payments to that Governent in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragragh 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983 the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received."

b) in paragragh 3 the words "beginning with the statement for the year 1957" shall be deleted.

Article 6

In Article XI of the Agreement

a) paragragh 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars."

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governmets concerned."

c) paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragragh 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V, or

b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."

Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article XIV

The Governement of Iceland shall operate a system of user changes for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Counsil, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

Article 9

In Article XXVI of the Agreement

a)paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force into of any amendment."

b) paragraph 2 shall be deleted.

c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

CHAPTER II

AMENDMENT TO ANNEX III

Article 10

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

CHAPTER III

FINAL CLAUSES

Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 12

1. This Protocol shall be open for singnature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragragh, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

a) all signatures of this Protocol:

b) the deposit of any instrument of acceptance or accessionq and

c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

APPENDIX

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

"SECTION III

USER CHARGES

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragragh 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraghs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragragh 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over-or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragragh 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over-or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

a) 100 per cent of Air Traffic Services;

b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;

c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;

d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

SECTION IV

ACTUAL COST REPORTS

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII."

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της Συμφωνίας περί Κοινής Χρηματοδοτήσεως ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στην Ισλανδία που έγινε στη Γενεύη στις 25 Σεπτεμβρίου 1956

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ που υπογράφουν, μέλη της Συμφωνίας Κοινής Χρηματοδοτήσεως ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στην Ισλανδία που έγινε στη Γενεύη στις 25 Σεπτεμβρίου 1956 (στο εξής αναφερομένης σαν η «Συμφωνία») ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι είναι επιθυμητό να τροποποιήσουν τη Συμφωνία

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Άρθρο 1

Το Άρθρο V να διαγραφεί και αντικατασταθεί από το παρακάτω:

«Άρθρο V

Το συνολικό κόστος των Υπηρεσιών υπολογιζόμενο σύμφωνα με τα Παραρτήματα II και III της παρούσας Συμφωνίας δεν θα υπερβαίνει το για κανένα ημερολογιακό έτος ποσό των 4.321.166 δολλαρίων ΗΠΑ. Το όριο αυτό μπορεί να αυξηθεί από το Συμβούλιο είτε με συναίνεση όλων των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων είτε σαν αποτέλεσμα της εφαρμογής των διατάξεων του Άρθρου VI».

Άρθρο 2

Στο Άρθρο VI παράγραφος Ι η παραπομπή στην παράγραφο 2 του Άρθρου VII να διαγραφεί και να καταχωρηθεί μία παραπομπή στην παράγραφο 6 του Άρθου VII.

Άρθρο 3

Το Άρθρο VII της Συμφωνίας να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από το παρακάτω:

«Άρθρο VII

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του Άρθρου V και της παραγράφου 2 του Άρθρου VI, οι Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις συμφωνούν να συμμερισθούν το ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκριθεισών πραγματικών δαπανών των Υπηρεσιών, όπως καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου VIII, ανάλογα με το αεροναυτικό κέρδος που προκύπτει απ' αυτές για κάθε Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση. Η αναλογία αυτή θα καθορίζεται για κάθε Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση και για κάθε ημερολογιακό έτος, από τον αριθμό των υπερπτήσεων μεταξύ Ευρώπης και Βορείου Αμερικής τμήμα των οποίων βρίσκεται βόρεια του 45ου Βορείου παραλλήλου μεταξύ των μεσημβρινών 15 μοίρες Δυτικού και 50 μοίρες Δυτικού που πραγματοποιήθηκαν κατά την διάρκεια του χρόνου αυτού από τα πολιτικά της αεροσκάφη. Επιπροσθέτως,

α) Μία υπέρπτηση μεταξύ μόνο Γροιλανδίας και Καναδά, Γροιλανδίας και Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, Γροιλανδίας και Ισλανδίας ή Ισλανδίας και Ευρώπης θα υπολογίζεται σαν ένα τρίτο μιας υπερπτήσεως,

β) Μία υπέρπτηση μεταξύ μόνο Γροιλανδίας και Ευρώπης, Ισλανδίας και Καναδά ή Ισλανδίας και Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής θα υπολογίζεται σαν δύο τρίτα μιας υπερπτήσεως και

γ) Μία υπέρπτηση προς ή από Ευρώπη ή Ισλανδία που δεν υπερίπταται της ακτής της Βορείου Αμερικής αλλά υπερίπταται του μεσημβρινού 30 μοίρες Δυτικού βόρεια του 45ου Βορείου παραλλήλου θα υπολογίζεται σαν ένα τρίτο μίας υπερπτήσεως.

2. Για τους σκοπούς της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου:

α) Μία υπέρπτηση θα υπολογίζεται ακόμη και αν το σημείο απογειώσεως ή προσγειώσεως δεν βρίσκεται στις περιοχές που αναφέρονται στην παράγραφο αυτή, και

β) «Η Ευρώπη» δεν περιλαμβάνει την Ισλανδία ή τις Αζόρες.

3. Την ή προ της 20ής Νοεμβρίου κάθε έτους το Συμβούλιο θα καθορίζει τις συνδρομές των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων για το σκοπό προβλέψεως προκαταβολών για το επόμενο έτος. Για το έτος 1983 οι συνδρομές θα υπολογισθούν βάσει του αριθμού των υπερπτήσεων του 1981 και του ενενήντα πέντε τοις εκατό των υπολογιζομένων εξόδων για το 1983. Η συνδρομή κάθε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως θα προσδιορισθεί ώστε να ληφθεί υπόψη τυχόν διαφορά μεταξύ των ποσών που καταβλήθηκαν απ' αυτή στον Οργανισμό σαν προκαταβολές για το 1981 και της συνδρομής της, όπως προσδιορίστηκε από τις υπερπτήσεις της στο 1981, του ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκριθεισών πραγματικών δαπανών στο 1981.

Η προσδιορισθείσα συνδρομή κάθε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως θα μειωθεί κατά τη συμμετοχή της, όπως προσδιορίστηκε από τις υπερπτήσεις της στο 1981, από τα προβλεπόμενα έσοδα από τέλη χρήσεων που εμβάζεται σύμφωνα με το Άρθρο XIV στην Ισλανδία στο 1983.

4. Η διαδικασία που αναπτύχθηκε στην παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου θα εφαρμοσθεί για τις συνδρομές του έτους 1984 με τις σχετικές αλλαγές του έτους.

5. Για το 1985 η διαδικασία της παραγράφου 3 του παρόντος Άρθρου, θα εφαρμοσθεί με τις σχετικές αλλαγές του έτους, και επιπροσθέτως, η συνδρομή κάθε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως θα προσδιορισθεί ακόμη ώστε να ληφθεί υπόψη τυχόν διαφορά μεταξύ της συμμετοχής της στα προβλεπόμενα έσοδα από τέλη χρήσεων για το 1983 και της συμμετοχής της, όπως προσδιορίζεται από τις υπερπτήσεις της στο 1983, στα εγκεκριμένα πραγματικά έσοδα από τέλη χρήσεως που εμβάστηκαν στην Ισλανδία στο 1983.

6. Η διαδικασία για το 1985 θα εφαρμόζεται για τα επόμενα έτη με τις σχετικές αλλαγές του έτους.

7. Την 1 Ιανουαρίου και τη 1 Ιουλίου κάθε ημερολογιακού έτους αρχής γενομένης από 1 Ιανουαρίου 1983, κάθε Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση θα καταβάλει στον Οργανισμό, σε εξάμηνες δόσεις, το ποσό που προσδιορίσθηκε γι' αυτή εν σχέσει με τις προκαταβολές για το τρέχον ημερολογιακό έτος, προσαρμοσμένου και μειωμένου όπως προβλέπεται στις παραγράφους 3, 4, 5 και 6 του παρόντος Άρθρου.

8. Σε περίπτωση λήξης της παρούσας Συμφωνίας, το Συμβούλιο θα αναλάβει προσδιορισμούς εις τρόπον ώστε να εκπληρώσει τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου σχετικά, με τυχόν περίοδο για την οποία, την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας, οι πληρωμές δεν θα έχουν προσδιορισθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4, 5 και 6 του παρόντος Άρθρου.

9. Την ή προ της 1 Μαΐου κάθε έτους, κάθε Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση θα παρέχει στο Γενικό Γραμματέα, με την μορφή που ο Γενικός Γραμματέας θα καθορίσει πλήρη στοιχεία των υπερπτήσεων, στις οποίες το παρόν Άρθρο εφαρμόζεται, που πραγματοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού

έτους.

10. Οι Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις μπορούν να συμφωνήσουν ότι τα πλήρη στοιχεία που μνημονεύονται στην παράγραφο 9 του παρόντος Άρθρου θα μπορούν να παρέχονται στο Γενικό Γραμματέα από μια άλλη Κυβέρνηση για λογαριασμό τους».

Άρθρο 4

Στο Άρθρο VIII της Συμφωνίας

α) Να διαγραφεί η παράγραφος 1 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«1. Η Κυβέρνηση της Ισλανδίας θα υποβάλλει στο Γενικό Γραμματέα, την ή προ της 15 Σεπτεμβρίου κάθε έτους, προβλέψεις δαπανών, εκπεφρασμένες σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών, για τις Υπηρεσίες για το επόμενο ημερολογιακό έτος. Οι προβλέψεις θα καταρτίζονται σύμφωνα προς το Άρθρο III και τα παραρτήματα II και III της παρούσας Συμφωνίας».

β) Να διαγραφεί η παράγραφος 4 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«4. Οι απολογισμοί των πραγματικών δαπανών για κάθε έτος θα υπόκεινται στην έγκριση του Συμβουλίου».

Άρθρο 5

Στο Άρθρο IX της Συμφωνίας

α) Να διαγραφεί η παράγραφος 2 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«2. Το Συμβούλιο, αφού βεβαιωθεί ότι οι υποβληθείσες από την Κυβέρνηση της Ισλανδίας προβλέψεις σύμφωνα με την παράγραφο 1 του Άρθρου VIII καταρτίσθηκαν σύμφωνα με το Άρθρο III και τα παραρτήματα II και III της παρούσας Συμφωνίας, εξουσιοδοτεί το Γενικό Γραμματέα να πραγματοποιήσει πληρωμές στη Κυβέρνηση αυτή για κάθε τριμηνία, όχι αργότερα από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα της τριμηνίας αυτής. Οι πληρωμές θα βασίζονται στις παραπάνω αναφερθείσες προβλέψεις και θα αποτελούν προκαταβολές, υποκείμενες σε προσαρμογή όπως προβλέπεται από την παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου. Το συνολικό ποσό τέτοιων πληρωμών δεν μπορεί να υπερβαίνει, για οποιοδήποτε έτος, το όριο που καθορίστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου V. Αρχής γενομένης από την 1 Ιανουαρίου 1983, η Κυβέρνηση της Ισλανδίας θα χρησιμοποιεί όλες τις καθαρές εισπράξεις από τέλη χρήσεως, που εισπράττονται από όλους τους εκμεταλλευομένους πολιτικά αεροσκάφη με ένα σύστημα που θα λειτουργεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου XIV, σαν μέρος των προκαταβολών για το έτος στο οποίο ελήφθησαν τα έσοδα αυτά.

β) Στην παράγραφο 3 να διαγραφούν οι λέξεις «Αρχής γενομένης με τον απολογισμό του έτους 1957».

Άρθρο 6

Στο Άρθρο XI της Συμφωνίας

α) Να διαγραφεί η παράγραφος 1 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«1. Οι ετήσιες συνδρομές των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θα είναι εκπεφρασμένες σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών».

β) Να διαγραφεί η παράγραφος 2 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

2.«Η καθεμία από τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις μπορεί να πραγματοποιεί πληρωμές στον Οργανισμό σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου VII σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών ή σε στερλίνες ή, με την προϋπόθεση ότι η Κυβέρνηση της Ισλανδίας συγκατατίθεται σ' αυτό, σε ισλανδικές κορώνες.

Η διαδικασία προσδιορισμού της ισοτιμίας που θα εφαρμόζεται σε περίπτωση πληρωμής σε στερλίνες ή ισλανδικές κορώνες θα καθορίζεται από το Συμβούλιο μετά από συνεννόηση με τις ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις».

γ) Η παράγραφος 4 να διαγραφεί.

Άρθρο 7

Στο Άρθρο XIII της Συμφωνίας η παράγραφος 2 να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«2. Το Συμβούλιο μπορεί, με την επιφύλαξη των διατάξεων των Άρθρων V και VI και τη σύμφωνη γνώμη της Κυβερνήσεως της Ισλανδίας, να συμπεριλάβει στην παρούσα Συμφωνία υπηρεσίες εκτός από αυτές που καθορίζονται στο παράρτημα I της παρούσας και νέες δαπάνες επενδύσεων σχετικές προς τις υπηρεσίες αυτές, υπό την προϋπόθεση ότι πληρούται κάποιος από τους παρακάτω όρους:

α) Το ετήσιο ολικό ποσό τέτοιων δαπανών δεν θα υπερβαίνει το 3,5 τοις εκατό του εγκεκριμένου ορίου δαπανών σύμφωνα με το Άρθρο V, ή

β) Οι υπηρεσίες αυτές είναι εκείνες για τις οποίες συνήνεσαν όλες οι Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις, ή

γ) Οι υπηρεσίες αυτές είναι εκείνες για τις οποίες συνήνεσαν Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις των οποίων το σύνολο των συνδρομών δεν είναι μικρότερο του ενενήντα τοις εκατό του ολικού ποσού των συνδρομών που καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3,4,5 και 6 του Άρθρου VII και επί των οποίων έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του Άρθρου VI.

Άρθρο 8

Το Άρθρο XIV της Συμφωνίας να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από το παρακάτω:

«Άρθρο XIV

Η Κυβέρνηση της Ισλανδίας θα καθιερώσει ένα σύστημα τελών χρήσεως για τις Υπηρεσίες που παρέχονται σε όλα τα πολιτικά αεροσκάφη που υπερίπτανται όπως καθορίζεται στο Άρθρο VII. Τα τέλη αυτά θα υπολογίζονται σύμφωνα με το παράρτημα III της παρούσας Συμφωνίας. Τα καθαρά έσοδα από τα τέλη αυτά θα συμψηφίζονται με τα οφειλόμενα στην Κυβέρνηση της Ισλανδίας σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Εκτός της περιπτώσεως συγκαταθέσεως του Συμβουλίου, η Κυβέρνηση της Ισλανδίας δεν θα επιβάλει κανένα πρόσθετο τέλος για τις Υπηρεσίες σε άλλους πλήν των υπηκόων της».

Άρθρο 9

Στο Άρθρο XXVI της Συμφωνίας

α) Η παράγραφος 1 να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«1. Κάθε πρόταση τροποποιήσεως της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να γίνει από μια Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση ή από το Συμβούλιο. Η πρόταση θα κοινοποιείται γραπτώς στο Γενικό Γραμματέα ο οποίος θα την γνωστοποιεί σε όλες τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις ζητώντας να του γνωστοποιήσουν επίσημα αν συμφωνούν ή όχι σ' αυτή.

2. Υιοθέτηση τροποποιήσεως απαιτεί τη σύμφωνη γνώμη των δύο τρίτων όλων των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων των οποίων το σύνολο των συνδρομών δεν είναι μικρότερο του ενενήντα τοις εκατό των τρεχουσών συνδρομών.

3. Τροποποίηση που υιοθετήθηκε κατά τον τρόπο αυτό θα ισχύει για όλες τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις την 1 Ιανουαρίου του έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο ελήφθησαν από το Γενικό Γραμματέα επίσημες γραπτές αποδοχές της τροποποιήσεως από Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις των οποίων το σύνολο των συνδρομών δεν είναι μικρότερο από ενενήντα οκτώ τοις εκατό των τρεχουσών συνδρομών.

4. Ο Γενικός Γραμματέας θα στέλνει κυρωμένα αντίτυπα κάθε τροποποιήσεως όπως υιοθετήθηκε σε όλες τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις και θα τους γνωστοποιεί για κάθε αποδοχή καθώς και για την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος κάθε τροποποιήσεως».

β) Η παράγραφος 2 να διαγραφεί.

γ) Η παράγραφος 3 να επαναριθμηθεί σαν παράγραφος 5.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ III

Άρθρο 10

Νέα Τμήματα III και IV, όπως περιγράφονται στο προσάρτημα του παρόντος Πρωτοκόλλου, να προστεθούν στο παράρτημα III της Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 11

Η Συμφωνία και το Πρωτόκολλο αυτό θα διαβάζονται, μεταφράζονται και εφαρμόζονται σαν ένα ενιαίο κείμενο.

Άρθρο 12

1. Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει ανοιχτό για υπογραφή μέχρι την 15 Νοεμβρίου 1982 στην έδρα του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας από τις Κυβερνήσεις μέλη της Συμφωνίας (στο εξής αναφερομένων σαν «τα παρόντα μέλη»). Μετά την παραπάνω ημερομηνία θα παραμείνει ανοιχτό για προσχώρηση από οποιαδήποτε από τις παραπάνω Κυβερνήσεις.

2. Το Πρωτόκολλο αυτό θα υπόκειται σε αποδοχή από τις Κυβερνήσεις που το υπέγραψαν.

3. Τα όργανα αποδοχής ή προσχωρήσεως θα κατατίθενται το ταχύτερο δυνατό στο Γενικό Γραμματέα.

Άρθρο 13

1. Το Πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ την εξηκοστή ημέρα μετά την ημερομηνία καταθέσεως των οργάνων αποδοχής ή προσχωρήσεως από όλα τα παρόντα Μέλη.

2. Με την επιφύλαξη της προηγούμενης παραγράφου, το Πρωτόκολλο αυτό, με εξαίρεση το Άρθρο 9, θα τεθεί σε δοκιμαστική εφαρμογή από την 1 Ιανουαρίου 1983.

Άρθρο 14

1. Το Πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει επίσης ανοιχτό για προσχώρηση οποιασδήποτε Κυβερνήσεως που δεν ανήκει στα παρόντα Μέλη.

2. Η τοιαύτη προσχώρηση θα αποκτήσει ισχύ από της καταθέσεως του οργάνου προσχωρήσεως στο Γενικό Γραμματέα.

3. Αν το όργανο προσχωρήσεως κατατεθεί προ της ενάρξεως της ισχύος του Πρωτοκόλλου αυτού, η Κυβέρνηση που καταθέτει το όργανο προσχωρήσεως θα εφαρμόσει το Πρωτόκολλο αυτό δοκιμαστικά από της 1 Ιανουαρίου του έτους που έπεται του έτους κατά τη διάρκεια του οποίου κατατέθηκε το όργανο προσχωρήσεως. Αν το όργανο προσχωρήσεως κατατεθεί μετά την έναρξη ισχύος του Πρωτοκόλλου αυτού, θα τεθεί σε ισχύ την 1 Ιανουαρίου του επομένου, της καταθέσεως του οργάνου, έτους.

4. Η τοιαύτη προσχώρηση θα θεωρηθεί ότι αποτελεί προσχώρηση στη Συμφωνία όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό.

Άρθρο 15

Ο Γενικός Γραμματέας θα αποστέλλει κεκυρωμένα αντίτυπα του Πρωτοκόλλου αυτού σε όλες τις Κυβερνήσεις που το υπέγραψαν και προσχώρησαν σ' αυτό και θα τους γνωστοποιεί:

α) Όλες τις υπογραφές του παρόντος Πρωτοκόλλου αυτού.

β) Την κατάθεση κάθε οργάνου επικυρώσεως ή προσχωρήσεως και

γ) Την ημερομηνία που θα τεθεί σε εφαρμογή το Πρωτόκολλο αυτό σύμφωνα με το Άρθρο 13.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΠΑΝΩ οι υπογεγραμμένοι πλήρως εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν το Πρωτόκολλο αυτό για λογαριασμό των Κυβερνήσεων τους.

ΕΓΙΝΕ στο Μόντρεαλ την τρίτη Νοεμβρίου του χιλιοστού ενneακοσιοστού ογδοηκοστού δεύτερου έτους στην αγγλική, γαλλική και ισπανική γλώσσα, των τριών κειμένων που είναι εξ ίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο αντίτυπο που θα κατατεθεί στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

Νέα Τμήματα III και IV του παραρτήματος III της Συμφωνίας.

«ΤΜΗΜΑ III
ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΕΩΣ

1. Σύμφωνα με το Άρθρο XIV της παρούσας Συμφωνίας την ή προ της 20 Νοεμβρίου 1982, το Συμβούλιο θα καθορίσει ένα μόνο τέλος χρήσεως των Υπηρεσιών που χρηματοδοτούνται από κοινού για κάθε πολιτικό αεροσκάφος για το ημερολογιακό έτος 1983. Το τέλος θα υπολογίζεται δια διαιρέσεως του ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμμένων υπολογιζομένων εξόδων, εκπεφρασμένων σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών, που επιβαρύνουν την πολιτική αεροπορία για το 1983 (όπως καθορίζεται στην παράγραφο 6 παρακάτω) πλέον μια διόρθωση σε περίπτωση ελλείμματος ή μείον σε περίπτωση πλεονάσματος στο 1981 (υπολογιζομένου σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4 και 5 παρακάτω) δια του συνολικού αριθμού υπερπτήσεων στο 1981, στρογγυλοποιούμενου στο πλησιέστερο δολλάριο Ηνωμένων Πολιτειών.

2. Οι διατάξεις της παραπάνω 1 παραγράφου, με σχετική διόρθωση για τα μνημονευόμενα έτη, θα ισχύουν κατά τον υπολογισμό των τελών χρήσεων για κάθε υπέρπτηση πολιτικού αεροσκάφους για το ημερολογιακό έτος 1984 και εφεξής.

3. Το έλλειμμα ή πλεόνασμα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 παραπάνω είναι η διαφορά μεταξύ του ποσού που εισπράττεται κάθε χρόνο (παράγραφος 4 παρακάτω) και του συνόλου των χρεωθέντων ποσών στους χρησιμοποιούντας στο ίδιο έτος (παράγραφος 5 παρακάτω).

4. Το ποσό που υπόκειται σε είσπραξη για το 1981 (για υπολογισμό των τελών χρήσεως του 1983) είναι ογδόντα τοις εκατό του ενενήντα πέντε τοις εκατό εγκεκριμμένων εξόδων καταλογιζομένων στην πολιτική αεροπορία για το 1981 μειουμένων κατά το πλεόνασμα των εισπράξεων του 1979. Το 1982 είναι ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμμένων εξόδων που καταλογίζονται στη πολιτική αεροπορία για το 1982 μειουμένων κατά το πλεόνασμα των εισπράξεων του 1980. Για το 1983 και μετά το ποσό που θα υπόκειται σε είσπραξη θα είναι ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμμένων εξόδων που καταλογίζονται στην πολιτική αεροπορία σ' αυτό το έτος μειουμένων κατά το πλεόνασμα των εισπράξεων ή αυξανομένων κατά το έλλειμμα των εισπράξεων των δύο προηγουμένων ετών.

5. Κατά τον υπολογισμό των τελών χρήσεων για το 1983, τα χρεωνόμεγα ποσά στους χρησιμοποιούντας για το 1981 (αναγκαία για καθορισμό του ελλείμματος ή πλεονάσματος για το 1981) θα υπολογιστούν πολλαπλασιάζοντας το τμήμα των τελών χρήσεως του 1981 σε λίρες στερλίνες που αναφέρονται στην παρούσα Σύμβαση με τον αριθμό των υπερπτήσεων στο 1981, και μετά μετατρέποντας σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών με τις εγκεκριμμένες ισοτιμίες για το 1981. Τα επόμενα χρόνια τα ποσά που θα χρεωθούν στους χρησιμοποιούντας θα υπολογίζονται κατά τον ίδιο τρόπο με τις σχετικές διορθώσεις του έτους.

6. Για το σκοπό του υπολογισμού των τελών χρήσεως τα παρακάτω ποσοστά των εξόδων από κοινού χρηματοδοτηθέντα (π.χ ενενήντα πέντε τοις εκατό των ολικών εξόδων) καταλογίζονται στη διεθνή πολιτική αεροπορία.

α) 100 τοις εκατό των Υπηρεσιών Εναερίου Κυκλοφορίας,

β) 30 τοις εκατό των Μετεωρολογικών Υπηρεσιών (επιφάνειας και ανώτερης ατμόσφαιρας συνοπτικών παρατηρήσεων) και των σχετικών μετεωρολογικών τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών,

γ) 100 τοις εκατό της λειτουργίας της διεθνούς αεροπορίας του Μετεωρολογικού Γραφείου στο Ρεϋκιαβίκ,

δ) 100 τοις εκατό της Αεροναυτικής Επικοινωνίας και των Τηλεγραφικών Υπηρεσιών (εξαιρουμένων ΜΕΤ/ΕΠΙΚΟΙΝ.)

ΤΜΗΜΑ IV
ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΠΡΑΓΜΑΤΙΚΩΝ ΕΞΟΔΩΝ

Οι λογαριασμοί πραγματικών εξόδων των Υπηρεσιών που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του 'Αρθρου VIII της παρούσας Συμφωνίας θα είναι εκπεφρασμένοι σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών. Για το σκοπό αυτό, πραγματικά έξοδα σε κορώνες σε κάθε ημερολογιακό μήνα θα μετατρέπονται σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών χρησιμοποιώντας την μέση ισοτιμία της αγοράς όπως δίνεται από την Κεντρική Τράπεζα της Ισλανδίας για την 1 του μήνα αυτού. Αυτές οι μετατροπές θα περιλαμβάνονται στη έγκριση που αναφέρεται στη παράγραφο 2 του 'Αρθρου VIII».

PROTOCOL

For the amendment of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands done at Geneva on 25 September 1956

THE GOVERNMENTS undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland and the Faroe Islands done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement")

CONSIDERING that it is desirable to amend the Agreement,

HAVE AGREED as follows.

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Article 1

The title of the Agreement shall be: "Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Greenland".

Article 2

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4663463 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI".

Article 3

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a referance to paragragh 6 of Article VII shall be inserted.

Article 4

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the contracting Governments agree to shave ninety-five percent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government.Such proportion shall be determined for each contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15® West and 50® West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;

b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing;

and

c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30® West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and

b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On of before 20 November each year, the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983. The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Denmark in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Denmark in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subseguent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5, and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall under-take adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3,4,5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the

preceding calendar year.

10. The Contracting Gonemments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

Article 5

In Article VIII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The Government of Denmark shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in Danish Kroner, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement."

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council."

Article 6

In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Denmark in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day to the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limitdetermined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Denmark shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received."

b) in paragraph 3 the words "beginning with the statement for the year 1957" shall be deleted.

Article 7

In Article XI of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in Danish kroner. Payments may also be made in United States dollars if the regulations of the Government making the payment so reguire. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in United States dollars shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned."

b) paragraph 4 shall be deleted.

Article 8

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Denmark, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following contitions is fulfilled:

a) The total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or

b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3,4,5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied."

Article 9

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article XIV

The Government of Denmark shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be off-set against payments due to the Government of Denmark pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Denmark shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals."

Article 10

In Article XXVI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment."

b) paragraph 2 shall be deleted.

c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

CHAPTER II

AMENDMENT TO ANNEX III

Article 11

A new Section III, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

CHAPTER III

FINAL CLAUSES

Article 12

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 13

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 14

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 10, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 15

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 16

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

a) all signatures of this Protocol:

b) The deposit of any instrument of acceptance of accession; and

c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 14.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

APPENDIX

New Section III of Annex III to the Agreement.

"SECTION III

USER CHARGES

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in Danish kroner, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981 rounded off to the nearest Danish krone.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over-or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 4 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-fine per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 less the over-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 less the over-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over-or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the nymber of crossings in 1981, then convetring to Danish kroner at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

a) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;

b) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM);

c) 90 per cent of the non-directional beacon (NDB) at Prins Christian Sund."

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της Συμφωνίας περί Κοινής Χρηματοδοτήσεως ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στη Γροιλανδία και στις Φαρόες Νήσους, που έγινε στη Γενεύη την 25 Σεπτεμβρίου 1956.

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ που υπογράφουν, μέλη της Συμφωνίας Κοινής Χρηματοδοτήσεως Ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας της Γροιλανδίας και Φαρόων Νήσων που έγινε στη Γενεύη την 25 Σεπτεμβρίου 1956 (στο εξής αναφερομένης σαν «η Συμφωνία»),

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι είναι επιθυμητό να τροποποιήσουν τη Σύμβαση,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Άρθρο 1

Ο τίτλος της Συμφωνίας θα είναι «Συμφωνία περί Κοινής Χρηματοδοτήσεως Ορισμένων Υπηρεσιών Αεροναυτιλίας στη Γροιλανδία»..

'Αρθρο 2

Το 'Αρθρο V να διαγραφεί και αντικατασταθεί από το παρακάτω:

«'Αρθρο V

Το συνολικό κόστος των υπηρεσιών υπολογιζόμενο σύμφωνα με τα Παραρτήματα II και III της παρούσας Συμφωνίας δεν θα υπερβαίνει, για κανένα ημερολογιακό έτος, το ποσό των 4.663.463 δολλαρίων Ηνωμένων Πολιτειών. Το όριο αυτό μπορεί να αυξηθεί από το Συμβούλιο είτε με συναίνεση όλων των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων είτε σαν αποτέλεσμα της εφαρμογής των διατάξεων του 'Αρθρου VI.»

'Αρθρο 3

Στο άρθρο VI, παράγραφος 1, η παραπομπή στην παράγραφο 2 του 'Αρθρου VII να διαγραφεί και να καταχωρηθεί μια παραπομπή στην παράγραφο 6 του 'Αρθρου VII.

'Αρθρο 4

Το 'Αρθρο VII της Συμφωνίας να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από τα παρακάτω:

«'Αρθρο VII

1.- Με την επιφύλαξη των διατάξεων του 'Αρθρου V και της παραγράφου 2 του 'Αρθρου VI, οι Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις συμφωνούν να συμμερισθούν το ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκριθεισών πραγματικών δαπανών των Υπηρεσιών, όπως καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου VIII, ανάλογα με το αεροναυτικό κέρδος που προκύπτει από αυτές για κάθε Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση. Η αναλογία αυτή θα καθορίζεται για κάθε Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση και για κάθε ημερολογιακό έτος από τον αριθμό των υπερπτήσεων μεταξύ Ευρώπης και Βορείου Αμερικής τμήμα των οποίων βρίσκεται βόρεια του 45ου Βορείου Παραλλήλου μεταξύ των μεσημβρινών 15° Δυτικού και 50° Δυτικού που πραγματοποιήθηκαν κατά την διάρκεια του χρόνου αυτού από τα πολιτικά της αεροσκάφη.

Επιπροσθέτως:

α) Μία υπέρπτηση μεταξύ μόνο Γροιλανδίας και Καναδά, Γροιλανδίας και Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, Γροιλανδίας και Ισλανδίας ή Ισλανδίας και Ευρώπης, θα υπολογίζεται σαν ένα τρίτο μιας υπερπτήσεως,

β) Μία υπέρπτηση μεταξύ μόνο Γροιλανδίας και Ευρώπης, Ισλανδίας και Καναδά ή Ισλανδίας και Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής θα υπολογίζεται σαν δύο τρίτα μιας υπερπτήσεως και

γ) Μια υπέρπτηση προς ή από Ευρώπη ή Ισλανδία που δεν υπερίπταται της ακτής της Βορείου Αμερικής αλλά υπερίπταται του μεσημβρινού 30° Δυτικού βόρεια του 45ου Βορείου παραλλήλου θα υπολογίζεται σαν ένα τρίτο μιας υπερπτήσεως.

2.- Για τους σκοπούς της παραγράφου 1 του παρόντος 'Αρθρου:

α) Μια υπέρπτηση θα υπολογίζεται ακόμη και αν το σημείο απογειώσεως ή προσγειώσεως δεν βρίσκεται στις περιοχές που αναφέρονται στη παράγραφο αυτή, και

β) «Η Ευρώπη» δεν περιλαμβάνει την Ισλανδία ή τις Αζόρες.

3.- Την ή προ της 20ής Νοεμβρίου κάθε έτους το Συμβούλιο θα καθορίζει τις συνδρομές των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων για το σκοπό προβλέψεως προκαταβολών για το επόμενο έτος. Για το έτος 1983 οι συνδρομές θα υπολογισθούν βάσει του αριθμού των υπερπτήσεων του 1981 και του ενενήντα πέντε τοις εκατό των υπολογιζομένων εξόδων για το 1983. Η συνδρομή κάθε Συμβαλλόμενης Κυβερνήσεως θα προσδιορισθεί ώστε να ληφθεί υπόψη τυχόν διαφορά μεταξύ των ποσών που καταβλήθηκαν από αυτή στον Οργανισμό σαν προκαταβολές για το 1981 και της συνδρομής της, όπως προσδιορίσθηκε από τις υπερπτήσεις της στο 1981, του ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκριθεισών πραγματικών δαπανών στο 1981. Η προσδιορισθείσα συνδρομή κάθε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως θα μειωθεί κατά την συμμετοχή της, όπως προσδιορίσθηκε από τις υπερπτήσεις της στο 1981, από τα προβλεπόμενα έσοδα από τέλη χρήσεως που εμβάζονται σύμφωνα με το 'Αρθρο XIV στη Δανία στο 1983.

4.- Η διαδικασία που αναπτύχθηκε στην παράγραφο 3 του παρόντος 'Αρθρου θα εφαρμοσθεί για τις συνδρομές του έτους 1984 με τις σχετικές αλλαγές του έτους.

5.- Για το 1985 η διαδικασία της παραγράφου 3 του παρόντος 'Αρθρου, θα εφαρμοσθεί με τις σχετικές αλλαγές του έτους, και, επιπροσθέτως, η συνδρομή κάθε Συμβαλλομένης Κυβερνήσεως θα προσδιορισθεί ακόμη ώστε να ληφθεί υπόψη τυχόν διαφορά μεταξύ της συμμετοχής της στα προβλεπόμενα έσοδα από τέλη χρήσεως για το 1983 και της συμμετοχής της, όπως προσδιορίζεται από τις υπερπτήσεις της στο 1983, στα εγκεκριμένα πραγματικά έσοδα από τέλη χρήσεως που εμβάστηκαν στη Δανία στο 1983.

6.- Η διαδικασία για το 1985 θα εφαρμόζεται για τα επόμενα έτη με τις σχετικές αλλαγές του έτους.

7.- Την 1 Ιανουαρίου και την 1 Ιουλίου κάθε ημερολογιακού έτους αρχής γενομένης από 1 Ιανουαρίου 1983, κάθε Συμβαλλομένη Κυβέρνηση θα καταβάλει στον Οργανισμό, σε εξάμηνες δόσεις, το ποσό που προσδιορίσθηκε γι' αυτή σε σχέση με τις προκαταβολές για το τρέχον ημερολογιακό έτος, προσαρμοσμένου και μειωμένου όπως προβλέπεται στις παραγράφους 3, 4, 5 και 6 του παρόντος 'Αρθρου.

8.- Σε περίπτωση λήξης της παρούσας Συμφωνίας, το Συμβούλιο θα αναλάβει προσδιορισμούς εις τρόπον ώστε να εκπληρώσει τους σκοπούς του παρόντος 'Αρθρου σχετικά με τυχόν περίοδο για την οποία, την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας, οι πληρωμές δεν θα έχουν προσδιορισθεί σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4, 5 και 6 του παρόντος 'Αρθρου.

9.- Την ή πρό της 1 Μαΐου κάθε έτους, κάθε Συμβαλλομένη Κυβέρνηση, θα παρέχει στο Γενικό Γραμματέα με τη μορφή που ο Γενικός Γραμματέας θα καθορίσει, πλήρη στοιχεία των υπερπτήσεων στις οποίες το παρόν 'Αρθρο εφαρμόζεται, που πραγματοποιήθηκαν κατά τη διάρκεια του προηγούμενου ημερολογιακού έτους.

10.- Οι Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις μπορούν να συμφωνήσουν ότι τα πλήρη στοιχεία που μνημονεύονται στη παράγραφο 9 του παρόντος 'Αρθρου θα μπορούν να παρέχονται στο Γενικό Γραμματέα από μια άλλη Κυβέρνηση για λογαριασμό τους.»

'Αρθρο 5

Στο 'Αρθρο VIII της Συμφωνίας:

α) Να διαγραφεί η παράγραφος 1 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«1.- Η Κυβέρνηση της Δανίας θα υποβάλει στον Γενικό Γραμματέα την ή προ της 15 Σεπτεμβρίου κάθε έτους προβλέψεις δαπανών εκπεφρασμένες σε δανικές κορώνες, για το κόστος των Υπηρεσιών για το επόμενο ημερολογιακό έτος. Οι προβλέψεις θα καταρτίζονται σύμφωνα προς το 'Αρθρο III και τα Παραρτήματα II και III της παρούσας Συμφωνίας.»

β) Να διαγραφεί η παράγραφος 4 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«4.- Οι απολογισμοί των πραγματικών δαπανών για κάθε έτος θα υπόκεινται στην έγκριση του Συμβουλίου.»

'Αρθρο 6

Στο 'Αρθρο IX της Συμφωνίας:

α) Να διαγραφεί η παράγραφος 2 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«2.- Το Συμβούλιο αφού βεβαιωθεί ότι οι υποβληθείσες από την Κυβέρνηση της Δανίας προβλέψεις σύμφωνα με την παράγραφο 1 του 'Αρθρου VIII καταρτίσθηκαν σύμφωνα με το 'Αρθρο III και τα Παραρτήματα II και III της παρούσας Συμφωνίας, εξουσιοδοτεί το Γενικό Γραμματέα να πραγματοποιήσει πληρωμές στην Κυβέρνηση αυτή για κάθε τριμηνία, όχι αργότερα από την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα της τριμηνίας αυτής. Οι πληρωμές θα βασίζονται στις παραπάνω αναφερθείσες προβλέψεις και θα αποτελούν προκαταβολές, υποκείμενες σε προσαρμογή όπως προ-

βλέπεται από την παράγραφο 3 του παρόντος 'Αρθρου. Το συνολικό ποσό τέτοιων πληρωμών δεν μπορεί να υπερβαίνει για οποιοδήποτε έτος, το όριο που καθορίσθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου V. Αρχής γενομένης από την 1 Ιανουαρίου 1983, η Κυβέρνηση της Δανίας θα χρησιμοποιεί όλες τις καθαρές εισπράξεις από τέλη χρήσεως, που εισπράττονται από όλους τους εκμεταλλευομένους πολιτικά αεροσκάφη με ένα σύστημα που θα λειτουργεί σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου XIV, σαν μέρος των προκαταβολών, για το έτος στο οποίο ελήφθησαν τα έσοδα αυτά.»

β) Στην παράγραφο 3 να διαγραφούν οι λέξεις:

«Αρχής γενομένης με τον απολογισμό του έτους 1957.»

'Αρθρο 7

Στο 'Αρθρο XI της Συμφωνίας:

α) Να διαγραφεί η παράγραφος 2 και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«2.- Καθεμία απο τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις θα πραγματοποιεί πληρωμές στον Οργανισμό σύμφωνα με τις διατάξεις του 'Αρθρου VII σε δανικές κορώνες. Πληρωμές μπορούν να γίνουν σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών αν οι κανονισμοί της Κυβερνήσεως που πληρώνει το απαιτούν. Η διαδικασία προσδιορισμού της ισοτιμίας που θα εφαρμόζεται σε περίπτωση πληρωμής σε δολλάρια Ηνωμένων Πολιτειών θα καθορίζεται από το Συμβούλιο μετά από συνεννόηση με τις ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις.»

β) Η παράγραφος 4 να διαγραφεί.

'Αρθρο 8

Στο 'Αρθρο XIII της Συμφωνίας η παράγραφος 2 να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«2.- Το Συμβούλιο μπορεί, με την επιφύλαξη των διατάξεων των 'Αρθρων V και VI και σε συμφωνία με την Κυβέρνηση της Δανίας, να συμπεριλάβει στην παρούσα Συμφωνία υπηρεσίες εκτός από αυτές που καθορίζονται στο Παράρτημα 1 της παρούσας και νέες δαπάνες επενδύσεων σχετικές πρός τις υπηρεσίες αυτές, υπό την προϋπόθεση ότι πληρούται κάποιος από τους παρακάτω όρους:

α) Το ετήσιο ολικό ποσό τέτοιων δαπανών δεν θα υπερβαίνει το 3,5 τοις εκατό του εγκεκριμένου ορίου δαπανών σύμφωνα με το 'Αρθρο V, ή

β) Οι υπηρεσίες αυτές είναι εκείνες για τις οποίες συνήνεσαν όλες οι Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις, ή

γ) Οι υπηρεσίες αυτές είναι εκείνες για τις οποίες συνήνεσαν Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις των οποίων το σύνολο των συνδρομών δεν είναι μικρότερο του ενενήντα τοις εκατό του ολικού ποσού των συνδρομών που καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3, 4, 5 και 6 του 'Αρθρου VII και επί των οποίων έχουν εφαρμογή οι διατάξεις του 'Αρθρου VI.»

'Αρθρο 9

Το 'Αρθρο XIV της Συμφωνίας να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από το παρακάτω:

«'Αρθρο XIV

Η Κυβέρνηση της Δανίας θα καθιερώσει ένα σύστημα τελών χρήσεως για τις υπηρεσίες που παρέχονται σε όλα τα πολιτικά αεροσκάφη που υπερίπτανται όπως καθορίζεται στο 'Αρθρο VII. Τα τέλη αυτά θα υπολογίζονται σύμφωνα με το Παράρτημα III της παρούσας Συμφωνίας. Τα καθαρά έσοδα από τα τέλη αυτά θα συμψηφίζονται με τα οφειλόμενα στη Κυβέρνηση της Δανίας σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Εκτός της περιπτώσεως συγκαταθέσεως του Συμβουλίου, η Κυβέρνηση της Δανίας δεν θα επιβάλλει κανένα πρόσθετο τέλος για τις Υπηρεσίες σε άλλους πλήν των υπηκόων της.»

'Αρθρο 10

Στο 'Αρθρο XXVI της Συμφωνίας:

α) Η παράγραφος 1 να διαγραφεί και να αντικατασταθεί από την παρακάτω:

«1.- Κάθε πρόταση τροποποιήσεως της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να προέλθει από μια Συμβαλλόμενη Κυβέρνηση ή από το Συμβούλιο. Η πρόταση θα κοινοποιείται γραπτώς στο Γενικό Γραμματέα ο οποίος θα την γνωστοποιεί σε όλες τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις ζητώντας να του γνωστοποιήσουν επίσημα αν συμφωνούν ή όχι σ' αυτή.

2.- Υιοθέτηση τροποποιήσεως απαιτεί τη σύμφωνη γνώμη των δύο τρίτων όλων των Συμβαλλομένων Κυβερνήσεων των οποίων το σύνολο των συνδρομών δεν είναι μικρότερο του ενενήντα τοις εκατό των τρεχουσών συνδρομών.

3.- Τροποποίηση που υιοθετήθηκε κατά τον τρόπο αυτό θα ισχύσει για όλες τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις την 1 Ιανουαρίου του έτους που έπεται του έτους κατά το οποίο ελήφθησαν από το Γενικό Γραμματέα επίσημες γραπτές αποδοχές της τροποποιήσεως από Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις των οποίων το σύνολο των συνδρομών δεν είναι μικρότερο από το ενενήντα οκτώ τοις εκατό των τρεχουσών συνδρομών.

4.- Ο Γενικός Γραμματέας θα στέλνει κυρωμένα αντίτυπα κάθε τροποποιήσεως όπως υιοθετήθηκε σε όλες τις Συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις και θα τους γνωστοποιεί για κάθε αποδοχή καθώς και για την ημερομηνία ενάρξεως της ισχύος κάθε τροποποιήσεως.»

β) Η παράγραφος 2 να διαγραφεί.

γ) Η παράγραφος 3 να επαναριθμηθεί σαν παράγραφος 5.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ ΙΙΙ

'Αρθρο 11

'Ενα νέο Τμήμα ΙΙΙ, όπως περιγράφεται στο προσάρτημα του Πρωτοκόλλου αυτού, να προστεθεί στο Παράρτημα ΙΙΙ της Συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

'Αρθρο 12

Η Συμφωνία και το πρωτόκολλο αυτό θα διαβάζονται, μεταφράζονται και εφαρμόζονται σαν ένα ενιαίο κείμενο.

'Αρθρο 13

1.- Το πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει ανοικτό για υπογραφή μέχρι την 15 Νοεμβρίου 1982 στην έδρα του Οργανισμού Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας από τις Κυβερνήσεις μέλη της Συμφωνίας (στο εξής αναφερομένων σαν τα «παρόντα μέλη»). Μετά την παραπάνω ημερομηνία θα παραμείνει ανοικτό για προσχώρηση από οποιαδήποτε από τις παραπάνω Κυβερνήσεις.

2.- Το πρωτόκολλο αυτό θα υπόκειται σε αποδοχή από τις Κυβερνήσεις που το υπέγραψαν.

3.- Τα όργανα αποδοχής ή προσχωρήσεως θα κατατίθενται το ταχύτερο δυνατό στο Γενικό Γραμματέα.

'Αρθρο 14

1.- Το πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ την εξηκοστή ημέρα μετά την ημερομηνία καταθέσεως των οργάνων αποδοχής ή προσχωρήσεως από όλα τα παρόντα μέλη.

2.- Με την επιφύλαξη της προηγουμένης παραγράφου, το πρωτόκολλο αυτό, με εξαίρεση το 'Αρθρο 10, θα τεθεί σε δοκιμαστική εφαρμογή από την 1 Ιανουαρίου 1983.

κατά την διάρκεια του οποίου κατατέθηκε το όργανο προσχωρήσεως. Αν το όργανο προσχωρήσεως κατατεθεί μετά την έναρξη της ισχύος του πρωτοκόλλου αυτού, θα τεθεί σε ισχύ την 1 Ιανουαρίου του έτους που έπεται του έτους καταθέσεως του οργάνου.

4.- Η τοιαύτη προσχώρηση θα θεωρηθεί ότι αποτελεί προσχώρηση στη Συμφωνία όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο αυτό.

Άρθρο 16

Ο Γενικός Γραμματέας θα αποστέλει κεκυρωμένα αντίτυπα του πρωτοκόλλου αυτού σε όλες τις Κυβερνήσεις που το υπέγραψαν και προσχώρησαν σ' αυτό και θα τους γνωστοποιεί:

α) Όλες τις υπογραφές του πρωτοκόλλου αυτού.

β) Την κατάθεση κάθε οργάνου επικυρώσεως ή προσχωρήσεως, και

γ) Την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ το πρωτόκολλο αυτό σύμφωνα με το Άρθρο 14.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΠΑΝΩ οι υπογεγραμμένοι πλήρως εξουσιοδοτημένοι υπέγραψαν το πρωτόκολλο αυτό για λογαριασμό των Κυβερνήσεών τους.

ΕΓΙΝΕ στο Μόντρεαλ την τρίτη Νοεμβρίου του χιλιοστού εννεακοσιοστού ογδοηκοστού δευτέρου έτους στην αγγλική, γαλλική και ισπανική γλώσσα, των τριών κειμένων που είναι εξ ίσου αυθεντικά σε ένα μόνο αντίτυπο που θα κατατεθεί στον Οργανισμό Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

Νέο Τμήμα ΙΙΙ του Παραρτήματος ΙΙΙ της Συμφωνίας.

«ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΕΩΣ

1.- Σύμφωνα με το Άρθρο XIV της παρούσας Συμφωνίας την ή προ της 20 Νοεμβρίου 1982 το Συμβούλιο θα καθορίσει ένα μόνο τέλος χρήσεως των Υπηρεσιών που χρηματοδοτούνται από κοινού για κάθε πολιτικό αεροσκάφος για το ημερολογιακό έτος 1983. Το τέλος θα υπολογίζεται δια διαιρέσεως του ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμμένων προϋπολογιζομένων εξόδων εκπεφρασμένων σε δανικές κορώνες, που επιβαρύνουν την πολιτική αεροπορία για το 1983 (όπως καθορίζεται στη παράγραφο 6 παρακάτω) πλέον μια διόρθωση σε περίπτωση ελλείμματος ή μείον σε περίπτωση πλεονάσματος στο 1981 (υπολογιζόμενου σύμφωνα με τις παραγράφους 3, 4 και 5 παρακάτω) δια του συνολικού αριθμού υπερπτήσεων στο 1981, στρογγυλοποιούμενου στην πλησιέστερη δανική κορώνα.

2.- Οι διατάξεις της παραπάνω 1 παραγράφου, με σχετική διόρθωση για τα μνημονευόμενα έτη, θα ισχύει κατά τον υπολογισμό των τελών χρήσεως για κάθε υπέρπτηση πολιτικού αεροσκάφους για το ημερολογιακό έτος 1984 και εφεξής.

3.- Το έλλειμμα ή πλεόνασμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1 παραπάνω είναι η διαφορά μεταξύ του ποσού που εισπράττεται κάθε χρόνο (παράγραφος 4 παρακάτω) και του συνόλου των χρεωθέντων ποσών στους χρησιμοποιούντας στο ίδιο έτος (παράγραφος 5 παρακάτω).

4.- Το ποσό που υπόκειται σε είσπραξη για το 1981 (για υπολογισμό των τελών χρήσεως του 1983) είναι ογδόντα τοις εκατό του ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμένων εξόδων που καταλογίζονται στην πολιτική αεροπορία για το 1981 μειουμένων κατά το πλεόνασμα των εισπράξεων του 1979. Το 1982 είναι ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμένων εξόδων που καταλογίζονται στην πολιτική αεροπορία για το 1982 μειουμένων κατά το πλεόνασμα των εισπράξεων του 1980. Για το 1983 και μετά το ποσό που θα υπόκειται σε είσπραξη θα είναι ενενήντα πέντε τοις εκατό των εγκεκριμένων εξόδων που καταλογίζονται στην πολιτική αεροπορία σ' αυτό το έτος μειούμένων κατά το πλεόνασμα των εισπράξεων ή αυξανομένων κατά το έλλειμμα των εισπράξεων των δύο προηγούμενων ετών.

5.- Κατά τον υπολογισμό των τελών χρήσεως για το 1983, τα χρεωνόμενα ποσά στούς χρησιμοποιούντας για το 1981 (αναγκαία για καθορισμό του ελλείμματος ή πλεονάσματος για το 1981) θα υπολογισθούν πολλάπλασιάζοντας το τμήμα των τελών χρήσεως του 1981 σε λίρες στερλίνες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία με τον αριθμό υπερπτήσεων στο 1981, και μετά μετατρέποντας σε δανικές κορώνες με τις εγκεκριμένες ισοτιμίες για το 1981. Τα επόμενα χρόνια τα ποσά που θα χρεωθούν στους χρησιμοποιούντας θα υπολογίζονται κατά τον ίδιο τρόπο με τις σχετικές διορθώσεις του έτους.

6.- Για το σκοπό του υπολογισμού των τελών χρήσεως τα παρακάτω ποσοστά επί τοις εκατό των εξόδων από κοινού χρηματοδοτηθέντα (π.χ. ενενήντα πέντε τοις εκατό των ολικών εξόδων) καταλογίζονται στη διεθνή πολιτική αεροπορία.

α) 30 τοις εκατό των Μετεωρολογικών Υπηρεσιών (επιφάνειας και ανώτερης ατμόσφαιρας συνοπτικών παρατηρήσεων) και σχετικών τηλεπικοινωνιακών μετεωρολογικών υπηρεσιών.

β) 100 τοις εκατό της Αεροναυτικής Επικοινωνίας και των Τηλεγραφικών Υπηρεσιών (εξαιρουμένων ΜΕΤ/ΕΠΙΚΟΙΝ).

γ) 90 τοις εκατό του μη κατευθυνόμενου ραδιοφάρου (NDB) στο Πρινς Κρίστιαν Σαντ.(PRINS CHRISTIAN SUND)

Άρθρο 15

1.- Το πρωτόκολλο αυτό θα παραμείνει επίσης ανοικτό για προσχώρηση οποιασδήποτε Κυβερνήσεως που δεν ανήκει στα παρόντα μέλη.

2.- Η τοιαύτη προσχώρηση θα αποκτήσει ισχύ από της καταθέσεως του οργάνου προσχωρήσεως στο Γενικό Γραμματέα.

3.- Αν το όργανο προσχωρήσεως κατατεθεί προ της ενάρξεως της ισχύος του πρωτοκόλλου αυτού, η Κυβέρνηση που καταθέτει το όργανο προσχωρήσεως θα εφαρμόσει το πρωτόκολλο αυτό δοκιμαστικά από την 1 Ιανουαρίου του έτους που έπεται του έτους

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και των πρωτοκόλλων που κυρώνονται σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στα άρθρα 14 και 15 αυτών αντιστοίχως.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 13 Απριλίου 1989

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Απριλίου 1989

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΙΑΝΝΗΣ ΣΚΟΥΛΑΡΙΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ